

Enseigner l'évolution des relations franco-américaines avec deux chansons: *Les Ricains* de Michel Sardou et *La Langue de chez nous* d'Yves Duteil

by Sabine Davis

Introduction : une perspective générale

Commençons avec quelques remarques générales concernant l'utilisation des chansons dans l'enseignement et de ces deux chansons en particulier. Les chansons sont en général plus accessibles aux étudiants du fait que le texte est assez court et rendu plus attrayant par la musique (Schoepp). Les étudiants perçoivent ce type de support pédagogique comme plus réel et plus engageant du fait qu'il provient directement de la culture populaire du groupe linguistique étudié (Keskin).

Du point de vue culturel, les deux chansons choisies ici expriment par l'intermédiaire de l'auteur-interprète une attitude très marquée des Français vis-à-vis des États-Unis dans les années 60 et 80 et ensemble illustrent clairement l'évolution de l'opinion que les Français ont des Américains depuis la deuxième guerre mondiale. De plus, elles présentent l'intérêt d'être polémiques et controversées. Du point de vue pédagogique, elles ont l'avantage de présenter un sens manifeste et un sens profond qui nécessitera une analyse du texte. La première chanson *Les Ricains* de Michel Sardou est un texte court et assez simple au niveau lexical et stylistique; la deuxième chanson *La Langue de chez nous* d'Yves Duteil est plus complexe, mais nécessite seulement une étude détaillée de trois strophes.

J'ai utilisé ces leçons dans différents cours du programme de français à Washington State University avec plus ou moins de réussite:

- en cours de troisième semestre: le niveau de langue des étudiants n'a pas permis une analyse approfondies de la signification culturelle des ces deux chansons
- en cours de culture (en anglais): le message est bien passé et les étudiants ont saisi la subtilité des relations entre les deux pays
- en cours de culture française (en français): l'objectif culturel des leçons a été atteint, même s'il a été nécessaire de relâcher les exigences lexicales et grammaticales sur la langue afin de favoriser les échanges d'idées et les discussions.

Ces leçons peuvent donc être adaptées pour différents cours, avec des objectifs variés, selon la langue utilisée.

Les deux chansons, du fait de la durée des classes, devront être présentées et étudiées en plusieurs leçons, en commençant par *Les Ricains* et en couvrant les points suivants pour chaque chanson:

- a. Biographie de l'auteur-interprète
- b. Écoute de la chanson
- c. Signification manifeste de la chanson
- d. Exploration du contexte politique ou culturel
- e. Signification profonde de la chanson
- f. Impact de la chanson

Les Ricains de Michel Sardou

Biographie

Cette première activité peut consister en un projet de recherche en ligne afin que les étudiants identifient les éléments importants de la biographie du chanteur (“Michel Sardou”); les points suivants devraient être abordés:

- Il naît en 1947 à Paris
- Il est issu d’une famille de comédiens, actifs surtout dans le théâtre populaire
- Il commence sa carrière musicale en 1965
- Il compose *Les Ricains* en 1967
- Il écrit beaucoup de ses textes
- Il devient célèbre rapidement en tant que chanteur engagé
- Il suscite polémique et critique avec des chansons sur la peine de mort, le célibat des prêtres, Lénine, le colonialisme, les femmes musulmanes, l’homosexualité
- Il compose plus de 300 chansons et 43 albums
- Il remporte son plus grand succès avec *La Maladie d’amour*
- Il fait sa dernière tournée en 2012

Une alternative pour cette activité consisterait à travailler sur les temps en proposant aux étudiants les informations biographiques au présent ou au passé simple avec l’objectif de conversion des verbes au passé composé.

Écoute de la chanson

Il existe une vidéo de la chanson sur *youTube* qui est très intéressante du point de vue de la gestuelle de Sardou; elle peut être utilisée pour l’écoute (Sardou). La première écoute de la chanson se fait sans texte. Je soumetts seulement aux étudiants le titre de la chanson, *Les Ricains*, les incitant à comprendre que cela désigne les Américains. Suivant cette première écoute, les étudiants sont encouragés à discuter de leurs impressions de la chanson. Si nécessaire, le vocabulaire nécessaire leur est procuré afin d’aborder les aspects suivants:

- Opinion du chanteur
 - Sa voix: agréable, grave, chevrotante, envoutante...
 - Son physique: agréable, intéressant, séduisant, sexy
 - Sa présence sur scène: danse, mouvements, gestes, émotions

- Opinion de la musique
 - Le genre: classique, jazz, rock, pop, country,
 - Les instruments: guitare, clavier, batterie, basse
 - Le tempo: lent, enjoué, entraînant, rapide

Nous commençons ensuite l'étude des paroles que je leur distribue par écrit ("Chanson *Les Ricains*").

Paroles: Michel Sardou. Musique: Guy Magenta

- 1 Si les Ricains n'étaient pas là
Vous seriez tous en Germanie
A parler de je ne sais quoi,
A saluer je ne sais qui.
- 5 Bien sûr les années ont passé.
Les fusils ont changé de mains.
Est-ce une raison pour oublier
Qu'un jour on en a eu besoin ?
- 9 Un gars venu de Géorgie
Qui se foutait pas mal de toi
Est v'nu mourir en Normandie,
Un matin où tu n'y étais pas.
- 13 Bien sûr les années ont passé.
On est devenus des copains.
A l'Amicale du Fusillé,
On dit qu'ils sont tombés pour rien.
- 17 Si les Ricains n'étaient pas là
Vous seriez tous en Germanie
A parler de je ne sais quoi,
A saluer je ne sais qui.

La deuxième écoute peut faire l'objet de différentes activités : remplissage de blancs, identification des mots apparentés, liste de vocabulaire thématique (les endroits, les gens, les verbes), construction d'un glossaire, traduction, révision du conditionnel présent, révision des pronoms: *en*, *y*, disjoints.

Signification manifeste de la chanson

Nous nous penchons ensuite sur la signification manifeste de la chanson. Les questions suivantes peuvent être utilisées pour guider la discussion ; les réponses sont données entre parenthèses.

- A quel événement historique majeur est-ce que la chanson fait référence?
(le débarquement en Normandie du 6 juin 1944)
- Qui est-ce que les Français salueraient "si les Ricains n'étaient pas là"?
(des Allemands ou des Nazis)

- “Un gars venu de Géorgie” représente qui ?
(les soldats américains)
- Quel était l’objectif de Michel Sardou quand il a écrit cette chanson?
(hommage aux soldats américains qui ont libéré la France en 1944)

A ce point de la leçon, les étudiants développent une bonne compréhension du sens manifeste de la chanson. Pour les engager plus profondément dans ce texte et sa pleine signification historique et culturelle, il est important de stimuler ou de piquer l’intérêt ou la curiosité des étudiants. Cela peut se faire en les informant de la réaction officielle à la chanson (*Les Ricains*): la chanson est censurée à la radio et à la télévision par le gouvernement français!

Il est possible de mener une discussion avec les élèves (si nécessaire en anglais) afin de leur faire partager leurs vues sur la raison de cette censure. Il faudra ensuite procéder à une étude détaillée du contexte politique de l’époque (1967).

Étude du contexte politique

Pour guider les étudiants dans cette recherche, les questions suivantes peuvent être proposées:

- Qu’est-ce qui se passait dans le monde en 1967?
- Qui était le président français? Quel était son rôle pendant la deuxième guerre mondiale et pendant le débarquement de 1944?
- Quels étaient les engagements de la France, des États-Unis en 1967?
- Quelles étaient les interactions entre les deux pays?

Les éléments à identifier sont les suivants :

- La guerre du Vietnam
- La guerre froide
- La décision du président français, de Gaulle, de retirer la France de l’OTAN
- Essais nucléaires français

Les informations suivantes devraient être dégagées, soit par suite d’une activité de recherche par les étudiants, soit par discussion menée en classe, soit par présentation par l’enseignant.

- La guerre du Vietnam
 - Aux États-Unis: escalade, bombardements intenses, protestations contre la guerre
 - En France: condamnation des décisions unilatérales des Américains et de la violence de leur approche (Devillers)
- La guerre froide
 - Aux États-Unis: opposition à l’URSS; crise des missiles de Cuba

- En France: position intermédiaire entre l'est et l'ouest (Vaisse); la France se rapproche de l'URSS, son voisin géographique avec une visite de 10 jours du président français Charles de Gaulle en URSS (Rey)
- La décision de de Gaulle, de retirer la France de l'OTAN (Dargent)
 - En France: affirmation de son indépendance politique et militaire vis-à-vis des États-Unis
 - Aux États-Unis: la décision française est perçue comme un choc, une trahison (“après ce que l'on a fait pour vous en 1944...”) (Chaffard)
- Essais nucléaires français (“Histoire”)
 - En France: démonstration de sa propre force de frappe, affirmation de son indépendance militaire
 - Aux États-Unis: condamnation de la France, non pour la conduite des tests eux-mêmes, mais pour violation des normes internationales concernant les tests nucléaires

Signification profonde de la chanson

Revenons maintenant à la chanson et faisons le lien entre ce que le contexte politique nous a appris et ce que dit Sardou ; spécifiquement: comment interpréter les éléments suivants (les réponses sont entre parenthèses) :

- “qui se foutait pas mal de toi”? (“toi” représente de Gaulle)
- “les fusils ont changé de mains”? (le conflit en 1967 est entre les États-Unis et l'URSS)
- “est-ce une raison... un jour on en a eu besoin”? (“en” représente les Américains)
- La gestuelle de Sardou - images identifiées sur le site Web de la vidéo (Sardou)?
 - À la minute 1:09, index pointé vers l'audience: Sardou désigne de Gaulle
 - À la minute 2:01, main droite, paume ouverte, levée devant lui: Sardou fait référence au salut nazi
 - À la minute 2:07, main droite, point fermé, levée devant lui: Sardou fait référence au salut communiste

On peut maintenant dégager les intentions de Sardou avec cette chanson :

- Il critique le gouvernement français pour son détachement politique et militaire des États-Unis; sans l'intervention des États-Unis, l'Allemagne nazie aurait probablement gagné la guerre et annexé la France (salut nazi); ou l'URSS communiste aurait pu continuer son avance vers l'Europe de l'ouest (ils étaient les premiers à arriver à Berlin), auquel cas, la France serait devenue partie intégrante du bloc communiste (salut communiste)
- Il attaque personnellement de Gaulle pour sa “trahison” envers les États-Unis, retirant la France de l'OTAN.
- Il affirme que les Français et le gouvernement français ont un “devoir de mémoire” envers les Américains, qui se traduit, selon lui, par une loyauté et un soutien quasi-inconditionnel.

Impact de la chanson

En conclusion, il est important de partager avec les étudiants l'impact final de cette chanson pour Sardou et ce qu'elle révèle des relations franco-américaines :

- Après la démission du Général de Gaulle, la chanson reparait dans un nouvel album et reçoit un accueil triomphal.
- Les Français acclament cet hommage et confirment leur reconnaissance aux Américains pour leur intervention en 1944.
- *Les ricains* devient un classique de Sardou, qu'il chantera à tous ses concerts.

***La Langue de chez nous* d'Yves Duteil**

L'étude de la deuxième chanson suivra la même démarche que celle utilisée pour la chanson de Sardou.

Biographie

- Yves Duteil naît à Paris en 1949
- Son père le pousse à suivre des études commerciales, bien qu'il s'intéresse surtout à la littérature, la poésie et la musique
- Avec le soutien de sa mère, il apprend le piano, plus tard la guitare et compose quelques poèmes et chansons
- Ses chansons s'inspirent de ses valeurs: la famille, les enfants, l'amour, l'intimité, le bonheur
- Il reçoit de nombreux prix et récompenses pour la beauté de ses textes, en particulier la chanson *Prendre un enfant par la main*
- Il écrit *La Langue de chez nous* en 1985
- Plus tard dans sa carrière il s'engage davantage: il devient maire d'une petite ville près de Paris et soutient les droits des enfants, l'écologie, la paix
- Il continue à faire des tournées en France et au Québec

Écoute de la chanson

La première écoute de la chanson se fait sans texte. Je soumetts seulement aux étudiants le titre de la chanson, *La Langue de chez nous*, les incitant à comprendre le thème de cette chanson. Plusieurs versions de la chanson existent sur *YouTube*; il est seulement nécessaire d'utiliser la partie audio (Duteil). Suivant cette première écoute, les étudiants sont encouragés à discuter de leurs impressions de la chanson. Si nécessaire, le vocabulaire nécessaire leur est procuré afin d'aborder les aspects suivants:

- Opinion du chanteur
 - Sa voix: agréable, grave, chevrotante, envoutante...
 - Son physique: agréable, intéressant, séduisant, sexy

- Sa présence sur scène: danse, mouvements, gestes, émotions
- Opinion de la musique
 - Le genre: classique, jazz, rock, pop, country,
 - Les instruments: guitare, clavier, batterie, basse
 - Le tempo : lent, enjoué, entraînant, rapide

Nous commençons ensuite l'étude des paroles que je leur distribue par écrit ("Chanson *La Langue*").

Paroles et musique: Yves Duteil

- 1 C'est une langue belle avec des mots superbes
Qui porte son histoire à travers ses accents
Où l'on sent la musique et le parfum des herbes
Le fromage de chèvre et le pain de froment
- 5 Et du Mont-Saint-Michel jusqu'à la Contrescarpe
En écoutant parler les gens de ce pays
On dirait que le vent s'est pris dans une harpe
Et qu'il en a gardé toutes les harmonies
- 9 Dans cette langue belle aux couleurs de Provence
Où la saveur des choses est déjà dans les mots
C'est d'abord en parlant que la fête commence
Et l'on boit des paroles aussi bien que de l'eau
- 13 Les voix ressemblent aux cours des fleuves et des rivières
Elles répondent aux méandres, au vent dans les roseaux
Parfois même aux torrents qui charrient du tonnerre
En polissant les pierres sur le bord des ruisseaux
- 17 C'est une langue belle à l'autre bout du monde
Une bulle de France au nord d'un continent
Sertie dans un étau mais pourtant si féconde
Enfermée dans les glaces au sommet d'un volcan
- 21 Elle a jeté des ponts par-dessus l'Atlantique
Elle a quitté son nid pour un autre terroir
Et comme une hirondelle au printemps des musiques
Elle revient nous chanter ses peines et ses espoirs
- 25 Nous dire que là-bas dans ce pays de neige
Elle a fait face aux vents qui soufflent de partout,
Pour imposer ses mots jusque dans les collèges

Et qu'on y parle encore la langue de chez nous

- 29 C'est une langue belle à qui sait la défendre
Elle offre les trésors de richesses infinies
Les mots qui nous manquaient pour pouvoir nous comprendre
Et la force qu'il faut pour vivre en harmonie
- 33 Et de l'Île d'Orléans jusqu'à la Contrescarpe
En écoutant chanter les gens de ce pays
On dirait que le vent s'est pris dans une harpe
Et qu'il a composé toute une symphonie

Signification manifeste de la chanson

Afin de guider les étudiants dans l'analyse de la chanson, les questions suivantes sont proposées (les réponses sont entre parenthèses) :

- Quel est le sujet de la chanson? (la langue française)
- Quels aspects de la langue sont mentionnés? (les différents accents, la musique associée aux sons, la fête et la communauté associées à la langue)
- Quelles comparaisons concernant la langue est-ce que Duteil établit ? (senteurs, vent, saveurs, cours d'eau)
- Quel est l'objectif de Duteil avec cette chanson? (célébration de la langue française)

A ce point de la leçon, les étudiants développent une bonne compréhension du sens manifeste de la chanson. Pour les engager plus profondément dans ce texte et sa pleine signification historique et culturelle, il est important de stimuler ou de piquer l'intérêt ou la curiosité des étudiants. Cela peut se faire en partageant avec eux que cette chanson peut être vue comme un texte polémique, surtout si vous êtes Américains!

Afin de saisir le sens profond et la subtilité de ce texte, il faudra procéder à une étude détaillée du des strophes 5, 6 et 7 de la chanson.

Étude détaillée du texte

Les questions suivantes sont soumises aux étudiants afin de guider la discussion (les réponses sont entre parenthèses):

- Quelle région est mentionnée dans ces strophes? (le Québec)
- Que représentent les mots suivants au sens figuré: *étou, volcan, les vents qui soufflent de partout* (les États-Unis, l'anglais, la culture américaine)
- Que veut dire Duteil par ces images? (la culture américaine constitue une menace pour la langue et la culture française)

On peut ensuite procéder à une validation de l'opinion de Duteil concernant la menace que constitue la culture américaine pour la langue française. Une activité peut être proposée aux étudiants consistant à créer un poster d'images réelles ou à partager leurs expériences en France s'ils ont séjourné dans le pays, prouvant cette prépondérance de la culture américaine en France. Les étudiants n'auront aucun mal à démontrer l'impact de la culture américaine sur les divertissements (le cinéma, la musique, les parcs d'attraction, les séries télévisées), la restauration rapide, les produits de consommation (les jeans, les téléphones).

Impact de la chanson

L'impact de la chanson peut être maintenant spécifié:

- Hymne à la langue française
- Hommage aux Québécois pour maintenir le français dans leur province malgré l'omniprésence de la langue anglaise et la culture américaine
- Expression de la menace que constituent l'anglais et indirectement la culture américaine pour la langue et la culture française

Conclusion

L'étude de ces deux chansons et la juxtaposition de leur sens profond montre une évolution indéniable de l'attitude des Français envers les Américains entre les années 60 et les années 80:

- Dans les années 60, les Français se souviennent... L'intervention des États-Unis pendant la deuxième guerre mondiale pour libérer la France est toujours très présente dans l'esprit des Français. Ils ressentent toujours clairement une solide loyauté envers les Américains.
- Vingt ans plus tard, les Français se souviennent moins... La deuxième guerre mondiale devient un événement lointain, non-vécu par les jeunes de la nouvelle génération, un souvenir de grands-parents... Pour les Français, désormais, les États-Unis représentent une menace pour la langue et la culture françaises; même si les deux pays sont toujours considérés comme alliés sur de nombreuses questions internationales, 'l'impérialisme culturel' d'outre-Atlantique est clairement déploré par les Français.

Bien-sûr on ne peut décrire cette évolution des attitudes des Français envers les Américains en noir et blanc; elle doit être nuancée et, pour emprunter les mots d'un autre chanteur français engagé, Jean-Jacques Goldman, elle est "entre gris clair et gris foncé" (Goldman): les Français seront à jamais reconnaissants aux Américains d'avoir libéré leur nation en 1944 et politiquement et militairement les Français se sont toujours considérés comme des alliés des Américains. Cependant, il est important pour les Français, comme l'a incarné le Général de Gaulle, de maintenir leur indépendance vis à vis des États-Unis. De plus, depuis les années 60, les Français se sont ouverts à la culture américaine: au delà de l'anglais, ils ont accepté les produits des américains, leur nourriture, leurs vêtements, leurs films, leur musique. Mais il est vital pour les Français de maintenir leur identité culturelle, un besoin exacerbé peut-être par l'uniformisation de l'Europe dans l'Union Européenne.

En conclusion, il est donc important de mentionner que les relations franco-américaines sont devenues dichotomiques et le sont toujours aujourd’hui, une réalité illustrée par les propos de deux personnages incontournables de la France moderne: Nicolas Sarkozy et José Bové. Le premier déclarait en 2007 devant le congrès américain: “La France est l’amie des États-Unis d’Amérique. Ce n’est pas simplement le Président de la France qui parle, je ne suis que l’expression du peuple de France” (Sarkozy). Et le deuxième déclarait avec moins de style: “Mac Do est le symbole de ces multinationales [américaines] qui veulent nous faire manger de la merde et qui veulent faire crever nos paysans” (Bové). La dichotomie est clairement exprimée, mais laissons plutôt à nos étudiants une image plus stylée et poétique des relations franco-américaines avec les textes inoubliables de Sardou et Duteil.

WASHINGTON STATE UNIVERSITY

Oeuvres citées

- Bové, José. Interview with France 3, 12 Aug. 1999. Reproduced on *YouTube*, rainbowmonsoon, 28 Jun. 2008. Web. <<http://www.youtube.com/watch?v=iRA3LThzwp5>>
- Chaffard, Georges. "OTAN 1966: la crise avec les Américains." In *L'Express*, Archives, 13 Mar. 1966. Web. <http://www.lexpress.fr/informations/sans-titre_741768.html?p=2>
- "Chanson *La Langue de chez nous* - Yves Duteil." *Paroles.net*, 2012. Web. <<http://www.paroles.net/yves-duteil/paroles-la-langue-de-chez-nous>>
- "Chanson *Les Ricains* – Michel Sardou." *Paroles.net*, 2012 Web. <<http://www.paroles.net/michel-sardou/paroles-les-ricains>>
- Dargent, Raphaël. "Le 7 mars 1966, de Gaulle sort de l'OTAN." In *Espoir*, No.146, Mar. 2006. Reproduced online in Fondation de Gaulle, n.d. Web. <<http://www.charles-de-gaulle.org/pages/revue-espoir/articles-comptes-rendus-et-chroniques/le-7-mars-1966-de-gaulle-sort-de-l-otan-par-raphael-dargent.php>>
- Devillers, Philippe. "La guerre du Vietnam est un problème politique que l'on ne saurait régler par les armes". *Le Monde diplomatique*, Jan. 1966, pages 1 and 19. Web. <<http://www.monde-diplomatique.fr/1969/12/DEVILLERS/29326>>
- Duteil, Yves. "La Langue de chez nous – Chansons française." Online video clip. *YouTube*. Web. 9 Jul. 2012. <<http://www.youtube.com/watch?v=XknXllpuXCY>>
- Goldman, Jean-Jacques. "Entre gris clair et gris foncé." Sony, 1987.
- "Histoire des essais nucléaires français: du désert de la soif à l'île du grand secret," ECPAD, Jul 1998. Reproduced online on [ecpad.fr](http://www.ecpad.fr). 9 Mar 2011. Web. <<http://www.ecpad.fr/histoire-des-essais-nucleaires-francais-du-desert-de-la-soif-a-lile-du-grand-secret-34>>
- Keskin, Funda. "Using Songs as Audio Materials in Teaching Turkish as a Foreign Language." *The Turkish Online Journal of Teaching Technology*, Volume 10, Issue 4, October 2011.
- "*Les Ricains*." fr.wikipedia.org. 22 Jul. 2014. Web. <http://fr.wikipedia.org/wiki/Les_Ricains>
- "Michel Sardou." *Radio France Internationale* Musique, Nov. 2010. Web. <<http://www.rfimusique.com/artiste/chanson/michel-sardou/biographie>>
- Rey, Marie-Pierre. "Le voyage du Général de Gaulle en URSS (juin 1966), *Espoir*, no. 109, 1996. Reproduced in Fondation de Gaulle, n.d. Web. <<http://www.charles-de-gaulle.org/pages/l-homme/dossiers-thematiques/de-gaulle-et-le-monde/de-gaulle-et-lrsquourss/analyses/le-voyage-du-general-de-gaulle-en-urss-juin-1966.php>>

Sardou, Michel. "Les Ricains." Online video clip. *YouTube*. YouTube, 1967. Web. 1 Jun. 2009.
<<http://www.youtube.com/watch?v=0VU52EzblZE>>

Sarkozy, Nicolas. "Discours devant le Congrès des Etats-Unis" in Réseau Voltaire, 7 Nov. 2007.
Web. <<http://www.voltairenet.org/article152875.html>>

Schoepp, Kevin. "Reasons for Using Songs in the ESL/EFL Classroom." *The Internet TESL Journal* Volume VII, No. 2, February 2001. Web.

Vaisse, Maurice. "La France et la crise de Cuba." in *Histoire, économie et société*. 1994, pp. 185-195. Reproduced in *Persée*, n.d. Web. <<http://persee.fr>>

"Yves Duteil." Radio France Internationale, n.d. Web.
<<http://www.rfimusique.com/artiste/chanson/yves-duteil/biographie>>